

Н.М. Борисова

DOI: 10.25693/SVGV.2021.35.2.005

УДК 811.512.157'373.46

Специфика закономерностей образования общественно-политической терминологической лексики в сахаязычных газетах

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в якутском терминоведении предпринята попытка осмыслить и систематизировать способы образования общественно-политической терминологической лексики (ОПТЛ) в языке сахаязычной периодической печати. Выбранная тема обосновывается тем, что сегодня способы образования новой ОПТЛ в сахаязычной прессе требуют особого внимания, так как ОПТЛ в языке газеты характеризуется постоянным изменением, обновлением слов-терминов и терминологических словосочетаний, а расширение ее состава способствует точному и однозначному пониманию.

Целью статьи является выявление специфики закономерности образования якутской ОПТЛ в газетах. *Задачи*: дать краткий анализ истории изучения якутской ОПТЛ, на материале сахаязычных газет проанализировать сужение и расширение терминологизации ОПТЛ, выявить способы образования якутской ОПТЛ в газетах, определить способы передачи заимствованной ОПТЛ.

Материалом анализа послужила общественно-политическая терминологическая лексика, использованная в сахаязычных газетах в период 2015–2019 гг. Изучение языкового материала осуществляется в контексте лингвистических *методов* анализа текста и лексических единиц. Наряду с описательным методом, используются элементы контент-анализа, которые позволяют сравнить способы передачи заимствований ОПТЛ в языке газеты.

Результаты. Важным теоретическим результатом исследования является то, что оно развивает существующие способы образования и приемы передачи заимствованной ОПТЛ, которые характеризуют специфику закономерностей ее образования в языке газеты. Выделены такие способы образования ОПТЛ, как терминологизация, терминообразование и терминозаимствование. Пересечение и взаимодействие этих трех специфических способов дает основание рассматривать их в качестве закономерностей образования ОПТЛ.

Ключевые слова: общественно-политическая терминологическая лексика, терминологизация, терминообразование, терминозаимствование, слова-термины, терминологическое словосочетание, сахаязычная газета

I. Введение. Изучение общественно-политической терминологической лексики на материале языка газеты играет немаловажную роль в развитии литературного языка народа саха. ОПТЛ характеризуется постоянным обновлением и расширением состава слов-терминов и терминологических словосочетаний, что обуславливает необходимость их точного, однозначного пере-

вода. Этим обуславливается потребность в анализе ОПТЛ, так как имеющиеся по данной проблеме работы преследуют в основном цель теоретической разработки, не направлены на решение прикладных задач.

Данная статья посвящена способам и основным закономерностям образования ОПТЛ сахаязычных газет за период 2015–2019 гг. Целью

исследования является выявление особенностей способов образования якутской ОПТЛ в газетах и их закономерностей. Задачи: дать краткий анализ истории изучения якутской ОПТЛ, на материале сахаязычных газет проанализировать сужение и расширение терминологизации ОПТЛ, выявить способы образования якутской ОПТЛ в газетах, определить способы передачи заимствованной ОПТЛ.

Теоретической основой исследования послужили классические и современные труды специалистов в области терминологии языка.

Начало исследований в области русской терминологии было положено в первой работе Д.С. Лотте «Очередные задачи технической терминологии» [Лотте, 1931], которая вышла в 1931 г. Немногим позже появились труды, основанные на работах В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, В.П. Даниленко, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, А.А. Реформатского и других. Они стали почвой для создания российской терминологической школы. В последующие годы К.Л. Авербух, Т.Л. Канделаки, Б.Н. Головин, А.С. Герд, П.А. Капанадзе, В.М. Лейчик, А.И. Моисеев, В.Н. Прохорова, В.П. Даниленко, А.В. Суперанская, С.Е. Никитина и др. интенсивно продолжали свои исследования по разным вопросам терминологии. Бурный рост лингвистических изысканий и высокий интерес к политической коммуникации во второй половине XX в. привели к выделению ее профессором А. Бурхардом в отдельную научную дисциплину, получившую название «политолингвистика» [Катаева, 2009: 1].

В настоящее время начался новый этап терминологической проблематики. Как пишет С.А. Маник: «В новом тысячелетии появляются новые лексикографические формы и проекты, позволяющие детализировать лингвистическую информацию об описываемом общественно-политическом термине, проиллюстрировать особенности его употребления, а также обновлять и актуализировать данные в корпусе» [Маник, 2018: 197].

В якутском языкознании «первоначальная фиксация в письменных источниках якутских слов в терминологическом значении относится к середине XIX века, когда началась работа по изданию элементарных учебных пособий, практических грамматик и словарей» [Быганова,

2007]. Новый виток в развитии якутского языка начался после революционных событий 1917 г. Характерной чертой этого периода является стремление авторов максимально использовать терминообразующие способы родного языка для обозначения новых понятий, связанных с коренными преобразованиями, которые на тот момент происходили в жизни общества. Таким образом, в период 1920-30 гг. разрабатывались термины первой необходимости, в этом непосредственное участие принимали известные деятели культурно-языкового строительства П.А. Слепцов-Ойунский, А.Е. Кулаковский-Өксөкүлээх Өлөксөй, А.А. Иванов-Күндэ, Г.В. Баишев-Алтан Сарын и другие.

Вторая половина XX в. ознаменовалась изданием различных словарей якутского языка, в том числе в 1955 г. был издан первый краткий терминологический словарь якутского языка [Саха..., 1955]. Демократические изменения постсоветского периода стали по-новому влиять на формирование и развитие терминологии языка саха. Замечания и характеристики терминологии появляются в работах П.С. Афанасьева, Н.К. Антонова, П.А. Слепцова, Л.А. Афанасьева и др.

В 1995 г. по терминологии якутского языка была написана работа на тему «Якутская терминология (этапы формирования и становления)» [Быганова, 1996]. В 2005 г. Е.И. Оконешников защитил докторскую диссертацию на тему «Лингвистические аспекты терминологии якутского языка» [Оконешников, 2005]. Вслед за ней в 2013 г. были защищены две кандидатские диссертации: А.С. Акимовой «Способы образования якутской общественно-политической терминологической лексики (на материале словарей и периодической печати)» [Акимова, 2013] и Ю.М. Борисовой «Методы формирования якутского общественно-политического терминологического словаря» [Борисова, 2013].

Вопросы применения терминологии в языке газеты начали освещаться в 1970-80-е гг. в исследованиях З.В. Соловьевой, В.С. Тереховой, Н.П. Кириленко, О.И. Ревуцкого и др. Позже, в 2006 г., появилось исследование Ци Ванчжи «Термины в языке газеты» [Ци Ванчжи, 2006], которое было посвящено проблемам функционирования терминов в языке газетной публицистики.

Тем не менее эти работы не в полной мере охватывают вопросы изучения функционирования ОПТЛ в языке газеты, особенно практическое осмысление ее образования. Что касается термина «общественно-политическая терминологическая лексика» и его аббревиатуры, то придерживаемся мнения А.С. Акимовой: «ОПТЛ – это часть терминологии, которая включает в себя названия тех понятий и явлений политической, социальной, экономической, мировоззренчески-философской сфер жизни общества, которые на определенное время становятся социально значимыми и активно обсуждаются политическими и общественными деятелями в СМИ... Состав ОПТЛ неоднороден и включает в себя политическую, правовую, экономическую, общественную и религиозную лексику» [Акимова, 2013: 8].

Образование терминов, по мнению В.П. Даниленко, в разное время характеризовалось использованием различных словообразовательных элементов [Даниленко, 1977: 89–90]. В частности, регулярность (однотипность) их образования является одной из словообразовательных отличительных черт ОПТЛ в языке газеты. Терминологизация, терминообразование и терминозаимствование для определения специфики закономерностей образования ОПТЛ в языке газеты рассматриваются следующим образом.

1. Терминологизация ОПТЛ путем сужения и расширения значений многозначных слов: а) многозначность ОПТЛ характеризуется расширением значений; б) наблюдается многозначность ОПТЛ с сужением значения, связанного с такими признаками, как предмет и величина, сущности и свойства, явление и величина, явление и процесс, процесс и результат.

2. Возникновение ОПТЛ уникальных образований со специфическими средствами языка-оригинала: а) слова-термины в притяжательной форме; б) слова-термины во множественном числе; в) терминологизация парных слов-терминов; г) авторские неологизмы и окказионализмы.

Автор статьи «Диалектная лексика как ресурс терминологии якутского языка» Е.Р. Николаев на примере одной диалектной единицы проследивает корни ее успешной терминологизации в традиционном занятии якутов – в охоте, в охотничьем промысле. По его мнению, терминологи-

зацию диалектизма *хаалык* ‘лыжная палка’ (*хаалыктаах хаамыы* ‘ходьба с палками – скандинавская ходьба’) можно объяснить экстралингвистическими факторами. Автор выявил, что «диалектологическими источниками являются узколокальные диалектные единицы, преимущественно северо-восточной зоны диалектов языка саха таких, как *хаалык*, *ыбанар*, *сынах*, *эмпэрэ*» [Николаев, 2019: 247].

Действительно, в массмедиа на языке саха в благоприятных условиях в любое время могут возродиться существующие ресурсы материальной и духовной культуры якутского народа. Например, такие термины-новообразования из этнической газеты «Кыым», как *урбаан* ‘предпринимательство’, *урбаанньыт* ‘предприниматель’, *күргэ* ‘мост’, (*Өлүөнэни туоруур күргэ* ‘мост через реку Лена’), *көлө* ‘транспорт’ (*көлө Министирэристибэтэ* ‘Министерство транспорта’), *Уһук Илин* ‘Дальний Восток’, *Аан Илин* ‘Ближний Восток’, *түмэл* ‘музей’, *билим* ‘наука’ и т.д.

Следует отметить, что лексико-семантические процессы, в том числе терминообразование, связаны с национально-специфическими особенностями языка.

3. Происходит процесс универсализации терминообразующих аффиксов ОПТЛ. «В результате взаимопроникновения статических именных (аффиксальных) и динамических глагольных элементов образуются отглагольные существительные-термины. При этом в качестве динамического элемента выступает основа слова, в качестве статистического – терминообразующий аффикс, имеющий свободное функционирование по различным отраслям знаний. Универсализация аффиксов происходит в тех случаях, когда они присоединяются к первичным и производным динамическим глагольным основам» [Оконешников, 2005: 29]:

а) глагольная основа + аффиксы -ыы/-ии /-уу /-үү;

б) глагольная основа + афф. -ааһын/-ээһин/-ооһун/-өөһүн, обозначающие действие или процесс;

в) глагольная основа + аффиксы -ааччы/-ээччи... ;

г) глагольная основа + афф. -к/-ык в терминообразовании начинает проявлять особую активность;

д) слова-термины по схеме глагол + аффиксы -л/-лта, обозначающие название предметов и объектов, абстрактные понятия;

е) производная и непроизводная именная основа в сочетании с афф. обладания -лаах.../-даах.. /-наах.../-таах...

4. Прослеживаются заимствования ОПТЛ из русского языка и через русский из других языков [Акимова, 2013, Борисова, 2020]: а) эквивалентный перевод ОПТЛ; б) фонетизированное написание ОПТЛ; в) калькирование ОПТЛ; г) смешанное заимствование ОПТЛ.

II. Материалы и методы. В ходе исследования были использованы методы лингвистического наблюдения и анализа основных закономерностей образования ОПТЛ в якутоязычных газетах «Саха Сирэ», «Кьым» и «Туймаада» за период с 2015 по 2019 гг. В исследовании наряду с описательным методом используется элемент контент-анализа.

III. Результаты. В языке саха формирование ОПТЛ происходило в периодической печати, поскольку в период становления Советской вла-

сти переводные тексты, освещающие общественно-политические события, занимали центральное место в газете. С самого начала развития якутской письменности они изобилуют русизмами, а некоторая их часть передается описательным путем. В целом в отношении употребления русизмов «наблюдается следующая общая тенденция: чем ответственнее и значительнее общественно-политическое содержание якутского текста и серьезнее ситуация, обстановка, при которой выпускается работа, тем большее количество русизмов она содержит» [Слепцов, 1975: 17].

Рассмотрим употребление наиболее доминирующей ОПТЛ на страницах якутской периодической печати за 3 периода (табл.).

Данные таблицы позволяют сделать вывод, что на страницах периодической печати в годы войны ОПТЛ заметно пополнялась терминами-русизмами. В 1960-80 гг. на страницах якутской периодической печати также преобладали термины-русизмы. А с 1990-х гг. якутская и заимствованная из русского языка ОПТЛ в газетах

Таблица

Процессы изменения доминирующей ОПТЛ по периодам

Во время Великой Отечественной войны	1960-80 гг.	1990-е гг.
<i>герой, героической, байыаннай бириэмэ, германской империализм, патриот, патриотизм, байыаннай дьыала, гражданнар, гитлеризм, героичество, моральной-политической; моральной-бойобуой качества, турук, информбюро, буттүүн уопсай воинской эбээһинэс, мобилизация, союзниктар, антигитлеровской коализация, Оборона государственной комитета, агрессия, гуманизм, капитуляция, фашизм, рейхстаг, национал-социализм, антифашистской не сходили со страниц газет и книг</i>	<i>пятылетка, Верховной Совет, Советской Союз, комсомол, Советской былаас (власть), Советской Армия, Советской-партийнай оскуола, социалистической реализм</i>	<i>баһылык 'глава', өйөбүл 'понятие', сизэр-силик 'церемония', дьаһалта 'администрация', хардарыта бииргэ үлэлээһин 'совместный труд', бас билии 'собственность', таска таһаарыы 'экспорт', куттал суох буолуута 'безопасность', сүбэ мунньах 'совещание', аныгы тыын 'современный дух', түмсүү 'союз', көбүлүүр бөлөх 'группа поддержки', хардарыта сыһыаннаһы 'взаимоотношение', ис политической уонна экономической балаһыанньа 'внутриполитическое и экономическое положение', хардарыта эппитинэс 'взаимоответственность'</i>

уравновешиваются, а некоторая часть изменяется в пользу собственных ресурсов.

В качестве объекта использования ОПТЛ в разных газетных жанрах периодики 1990-х гг. были выбраны 30 номеров газет «Саха сирэ» за 1995–1999 гг. Для выявления наиболее употребительной ОПТЛ взяли 9 официальных сообщений, 5 репортажей, 13 заметок, 10 корреспонденций, 4 интервью, 2 очерка и 2 фельетона по 1100-1200 словоупотреблений в каждом. Таким образом, проанализировано 8045 словоупотреблений. Учитывая сравнительно небольшой объем выборки, можно утверждать, что ОПТЛ в обследованной выборке из 30 номеров газет «Саха сирэ» за 1990-е гг. составляет 7,5%. В количественном отношении ОПТЛ больше употребляется в информационных жанрах, в частности, в официальных материалах (3%) [Борисова, 2012: 48].

Кроме того, на 8045 словоупотреблений приходится 177 ОПТЛ, которые дают 605 словоупотреблений (7,52 %) в обследованном материале. Из этих 177 ОПТЛ примерно половина является вполне понятной для любого русскоговорящего читателя, даже совершенно не знающего язык саха, так как эти слова совпадают по форме и значению с соответствующими русскими словами [Там же: 51].

Остановимся подробнее на основных (регулярных) способах образования ОПТЛ сахаязычных газет за период 2015–2019 гг. В частности, рассмотрим терминологизацию, терминообразование и терминозаимствование для определения специфики закономерностей образования ОПТЛ в языке газеты.

1. Терминологизация ОПТЛ путем сужения и расширения значений многозначных слов:

а) многозначность ОПТЛ характеризуется расширением значений:

ПРОТИВНИК 1) ‘утарсааччы’, 2) ‘өстөөх’. *Кини утарсааччытыттан куттаммат, бэйэтигэр эрэллээх буолар* (Саха сирэ 26.05.2016. С. 19). *Дьоппуон камикадзе-лүөччүктэрэ бэйэлэрин ураты турукка киллэрээт – өстөөхтөрүн хараабылларыгар халлаантан дьурулууллара дии* (Кыым 06.04.2017. С. 45)

ОСУДИТЬ 1) ‘буруйдаа’, 2) ‘дүүллээ’, 3) ‘сэмэлээ’. *Итинник түгэннэргэ Бөтүрүөбүс биһигини бэйэбитин буруйдуура...* (Туймаада 07.07.2016. С. 15). *Кини үлэтин, сыыспытын-*

таппытын бөбөс дүүллүүр, сыаналыыр ханнык да бырааба суох (Туймаада 07.07.2016. С. 15). *МАЗ массыынаны онгорор собуокка сылдьан эмиэ судаарыстыба биэрбит үбүн таба туттубатахтарын сэмэлээбитэ* (Туймаада 19.09.2019. С. 5). В этих примерах выступает ОПТЛ со значением процесса и действия;

б) наблюдается многозначность ОПТЛ с сужением значения, связанным с различными признаками:

– предмет и величина:

СИР 1) ‘земля’, 2) ‘страна’, 3) ‘территория’. *Холобур, 30 гаа сирин ыһарга 450 кг сиэмэ наада* (Кыым 16.04.2015. С. 5). *Омук сириттэн уһун уонна кылгас болдьохтоох кирэдьииттэри судаарыстыба ылбат буолбута улаханлык обуста* (Туймаада 29.08.2019. С. 3). *Ол да иһин ыһыллы, санаа түһүүтэ тахсар, устунан кини сиргэ көһүү барар* (Кыым 25.10.2018. С. 11)

– ОПТЛ с признаками сущности и свойства:

ҮГЭС 1) ‘привычка, обыкновение’, 2) ‘традиция, обычай’. *Сүүс сүөһүлээх киниттэн, үгэс курдук, бааһынай буоларга биэс киһи сорунар буолабына, олортон мунутаан иккитэ кыахтаах собус буолар* (Кыым 16.04.2015. С. 5). *Онон төрүт үгэспитин тилиннэрэр туһугар элбэх сирдэниэбин, сахабыт сылгытын сайыннарыабын!* (Туймаада 11.01.2018. С. 4). *Ол сағана университет араас эйгэбэ үтүө үгэстэрэ үөскээбиттэрэ, систиэмэ олохтоммута* (Саха сирэ 11.07.2019. С. 12)

– явление и величина (больше и меньше):

ТҮМСҮҮ 1) ‘сбор’, 2) ‘объединение’. *От үлэтин кэмигэр аймах иһигэр түмсүү, үтүө сыһыан, аптыһы олохтонорун таһынан, оҕолор үлэбэ үөрэнэллэр, убайдарын-эдьийдэрин кытта алтыһаллар, олох муударанын баһылыллар* (Кыым 29.07.2016. С.34). *Мань таһынан, “Ыччат олонхоһут” түмсүү бэрэс-сэдээтэлэ буолар* (Саха сирэ 01.11.2017. С. 18)

ОМУК 1) ‘народ’, 2) ‘нация’. *Арбаа Европа сайдыылаах омуктарын итэбэллэрэ – католическай уонна протестанскай христианств* (Туймаада 09.03.2017. С. 3). *Манна мустубут омук ыччатыгар Юрий олонголоон иһитиннэрбитин үгүстэр биһирээтилэр* (Саха сирэ 01.11.2017. С. 18)

– явление и процесс:

ТУТУУ 1) ‘имя действия от держать’, 2) ‘строительство’.

Саамай элбэх сүөһүнү, сылгы тутан олорор хаһаайыстыбанан “Бөртө” ХЭУо буолар (Кыым 26.09.2019. С. 19). Өй күүһүн өрө тутуохха (Саха сирэ 10.10.2018. С. 8). Ити түмэл аттынан “Олонхо дойдута» комплексы, Арктика култууратын кишин тутуу былаанналар (Кыым 19.09.2019. С. 4)

– процесс и результат:

КЭПСЭТИИ 1) ‘разговор, беседа’, 2) ‘договор, соглашение’; 2) ‘дебаты’. Кэпсэтиигэ үөрэби ситим быһыытынан (сетевое образование) тэрийиши сүрүн миэстэни ылыаба (Кыым 11.08.2016. С. 29). Соторутаабыта СӨ экэниэмикэбэ миниистирэ Алексей Стручков суруналыыстарга пресс-конференция биэрэригэр: “Ыам ыйыгар Кытай инвестордарын кытта бу бырайыагы олоххо киллэриши быһаарар кэпсэтии ыытыллыаба”, – диэн эппитэ (Саха сирэ 12.05.2016. С. 7). А.Навальнай кыайбата биллэр эрэри, утары көрсөн кэпсэтиигэ (дебат) бүтүн Арасыйыа көрөн олордобуна “куһаҕан чахчылары” аҕалтыан сөбө (Туймаада 11.01.2018. С. 3)

ИРДЭБИЛ 1) ‘положение’, 2) ‘требование, спрос’. Биһиги сокуонунан сүрүннээр судаарыстыба олоробут, куортамнааһынна хайаан да ыйылар-кэрдишлэр, ирдэбиллэр, нурмалар, тарыыптар, болдьохтор, нолуоктар баар буолуохтаахтар диэн бигэ өйдөбүллээхтин (Туймаада 15.02.2018. С. 15). Саҥа ирдэбилгэ эппиэттэнэр курдук, уларытыы син биир кириэбэ (Кыым 29.08.2019. С. 5). Манна дьонсэргэ олорор дьэтин-уотун тупсаҕайдык тутуутуттан саҕалаан, аныгы үйэ ирдэбилигэр эппиэттиир социальнай эбийиэктэри тутууну былааннаатыбыт (Саха сирэ 11.07.2019. С. 5).

2. Происходит ОПТЛ уникальных образований со специфическими средствами языка-оригинала.

а) слова-термины в притяжательной форме:

КЫАЙЫЫЛААҒА ‘победителя’. 1500 м дьахталларга кэлин сылларга өрөспүүбүлүкэбэ иннин биэрэ илик Уһук Илин кыайыылааҕа Ирина Осипова иннигэр өрөспүүбүлүкэ чөмпүйэнээтигэр Марианна Макарова түһэн, бу дистанцияба кыайыыга дураһыйарын итэбэтиилээхтик көрдөрдө (Саха сирэ 04.07.2019. С. 31)

ОЛОХТООҒО ‘жителя’. Билигин саныыбын, арааһа, биир да Саха сирин олохтооҕо утарбата

буолуо, арыый даҕаны ыраабы көрөр киһи барыта, сөбүлэхэрэ буолуо (Кыым 07.07.2016. С. 15)

ҮӨРЭХТЭЭБЭ ‘образованного’. Бааһынай (фермер) хаһаайыстыбаларын салайааччыларыттан 583 киһи үрдүк үөрэхтээбиттэн, дьахтара – 215, аграрнай үөрэхтээбэ – 184, орто анал үөрэхтээбэ – 486, итинтэн аграрнай хайысхаба үөрэммитэ – 126 (Кыым 25.10.2018. С. 11);

б) слова-термины во множественном числе:

УЛАРЫЙЫЛАР ‘перемены’. Доруобуйа харыстабылыгар ыытыллар уларыыйыларга саҥа былаас туруорбуг соруга – киһиэхэ болдомтолоох, киһилии үтүө сыһыаннаах мэдиссиинэни тэрийиши (Кыым 19.09.2019. С. 4)

ЫРЫТЫЫЛАР ‘анализы’. Кини хас быыбар кэнниттэн ырытыылары онгорор, онтон бири эрэ аҕаллым (Туймаада 11.01.2018. С. 3)

БЫҺААРЫЫЛАР ‘решения’. Кэнниттэн куластанан, илии баттанан, быһаарыылар ылыллаллар (Саха сирэ 10.10.2018. С. 9)

ЫНЫРЫЫЛАР ‘созывы’. Мин 2-с ынырыыттан саҕалаан бары ынырыылар бастакы мунһахтарыгар сылдыбытым (Саха сирэ 10.10.2018. С. 9)

УЛАРЫТЫЫЛАР ‘изменения’. Бастакы кыбаартал көрдөрүүтүнэн, бүддьүөт ороскуотугар уларытыылар кириэхтэрэ (Саха сирэ 12.15.2016. С. 7)

ЫЙЫТЫЫЛАР ‘вопросы’. Эрийсиилээх, байсыылаах ыйытыылар арыый намыраабыттарын кэннэ, атын журналистар кэм арыый боччумнаах ыйытыылары биэрэн бардылар (Туймаада 14.07.2016. С. 5);

в) терминологизация парных слов-терминов:

БААЙ-ДУОЛ – богатство. Баай-дуол нолуогар – уларыыйы эбэтэр нолуок “вычетын” туһунан өссө биирдэ (Кыым 11.10.2018. С. 9)

ОЛОХ-ДЬАҒАХ. Манньык услубуйаҕа олох-дьаҕах коммунальнай хаһаайыстыбатын тэрийиши уустуктааҕа (Туймаада .02.07.2015. С. 13)

СИР-УОТ. Хомойуох иһин, ол оттуур сирбит сирэ-уота алдьанан, оттоммот буолан, бырабыллан турар (Кыым 29.07.2016. С. 34)

ҮП-ХАРЧЫ. Үбүлээһин устудьуон ахсааньттан быһаччы тутулуктаах, онон, бастатан туран, үбү-харчыны ыскайдаабакка, сөпкө туһанар ньыманы тобулуохтаахпыт (Кыым 29.08.2019. С. 5)

БЫҢЫ-МАЙГЫ – обстановка. *Билигин Донбаска буола турар ынырыктаах быһы-майгы биир съл анараа өттүгэр Крымга тах-сыан сөбө* (Саха сирэ 17.03.2015. С.5)

ОЛОХ-ДЬАҤАХ – быт, ҮЛЭ-ХАМНАС – де-тельность. *Кылаабынайа, тыа дьоно барыта сүүһү тутуохтаах – бу төрүт култуура, олох-дьаһах, үлэ-хамнас, быһата, омук төрдө-төбөтө буолар* (Кыым 16.04.2016. С. 5)

АС-ҮӨЛ – продовольствие. *Холобур, норуот туттар табаардарынан, ас-үөл бородуктаты-нан, техникскэй бородуксуянан бэйэ-бэйэни хааччыйар усуллубуйалары тэрийиэхтэрэ* (Саха сирэ 17.03.2015. С. 5);

г) авторские неологизмы и окказионализмы:

ТҮМЭЛ ‘музей’. *Пресс-киин Киров уулусса-тыгар турар Габышев аатынан түмэлгэ үлэлиэбэ* (Кыым 07.07.2015. С. 15)

УҢУЙААН ‘детсад’. *Нэдиэлэбэ түөрт күнгэ 10-13 ч. диэри уһуйаанна, оскуолаба ха-быллыбатах 3-5 саастаах оҕолор дьарыкта-наллар* (Кыым 29.08.2019. С. 6)

УРБААННЫЫТ ‘предприниматель’. *Манна кыттыбыт нэһиликтэр баһылыктара, бааһынай хаһаайыстыбалар, урбаанньыттар үлэлэрин сайыннарарга элбэби биллилэр, ону ин-никитин туһанахтара диэн эрэнэбин* (Саха сирэ 11.07.2019. С. 5).

3. Происходит процесс универсализации тер-минообразующих аффиксов ОПТЛ.

а) глагольная основа + аффиксы -ыи/-ии/-уу/-үү:

ЫРЫТЫЫ ‘обозрение’. *Суруналыыс ыры-тыыта* (Саха сирэ 04.07.2019. С. 31)

БӨДӨНСҮТҮҮ ‘укрупнение’; ДЬАЙЫЫ ‘действие’. *Уокуруктарга төһөнөн улахан боло-муочуйаны биэрэллэр да, соччонон бу “бөдөңсүтүү” дьайыыта улаатан иһиэбэ өйдөнөр* (Кыым 25.01.2018. С. 5)

ДЬҮҮЛЛЭҢИИ ‘обсуждение’. *Үөрэби хас биирдии оҕо бу туһулаан тэрийэр туһугар сүрүн кэнсиэпсийэни, сокуону, үбү-харчыны, тэрээһин үлэтин дьүүллэһи эмиэ барыаба* (Кыым 11.08.2016. С. 29)

б) глагольная основа + афф. -ааһын/-ээһин/-ооһун/-өөһүн:

КУОЛАСТААҤЫН ‘голосование’. *“Биир ньы-гыл Россия” барыллаан куоластааһынын түмүгэ ханнык да түгэнгэ оннунан хаалыа диэн тоһо-лоон бэлиэтээбитэ* (Саха сирэ 12.05.2016. С. 6)

ҮБҮЛЭЭҢИИ ‘финансирование’. *Оонньууну ытытыга үбүлээһин эрэйэ суох барда* (Кыым 20.04.2017. С. 11);

в) глагольная основа + аффиксы -ааччы/-ээчи:

ТӨРҮТТЭЭЧЧИ ‘основоположник’. *Аны ту-ран, “Родина” баартыа Саха сиринээби салаа-тын ыччат ортотугар лаппа биллэр “Ураанхай” услуорт-кулдуун биир төрүттээччитэ, эмиэ энэргизтик идэлээх Алексей Лаптев салайар* (Кыым 07.07.2016. С. 5)

ААҢААЧЧИ ‘читатель’. *Ол иһин, ити кэпсэ-тии кэмизэр киирбит хоруйдарбын ааҥааччыларбытыгар анаан бэчээттиибит* (Саха сирэ 10.10.2018. С. 9)

САЛАЙААЧЧИ ‘руководитель’. *Оччотугар бу биригээдэни тэрийбит салайааччы аба ууһун обцинатын баһылыга буола түһэр* (Туймаада 09.03.2017. С. 4);

г) глагольная основа + афф. -к/-ык в термино-образовании начинает проявлять особую актив-ность:

СУРУК ‘письмо’. *Онон биһиги С.З. Борисов-ка тус бэйэтигэр сүүнэ улахан сиринэн тайаан сытар оройуоннары холбуур хайдах да сатам-матын туһунан сурук суруйбуннун* (Кыым 25.10.2018. С. 5)

ТУРУК ‘состояние, стабильное состояние’. *Онон кинилэр психофизиологической турукта-рын мөлтөбүн итинэн быһаарыахха сөп* (Туй-маада 12.09.2019. С.17). *Муниципалитет түөрт хайысханы ыйбыта: дьыэ кэргэн туруктаах бу-олуутун хааччыйы, бэтэрээннэри, инбэлиит-тэри уонна кинилэр дьыэ кэргэттэрин, эдэр дьону өйөөһүн* (Кыым 29.08.2019. С.16)

д) слова-термины по схеме глагол + аффиксы -л / -лта:

– название предметов и объектов:

ДЬАҤАЛТА ‘администрация’. *Бу – Дьокуу-скай куорат уокуруктаабы дьаһалтатын иһинээби дьыэ кэргэн салаата СӨ Үлэбэ мини-стиэристикэтэ биллэрбит куонкуруһугар кыт-тан, грант ылан, сабалаабыт улэтэ* (Кыым 29.08.2019. С. 16)

– абстрактные понятия:

ИТЭҢЭЛ ‘вера’. *Итэбэл көрүгэ биир сиргэ хам харабаламат, эмиэ сайдан иһэр* (Саха сирэ 28.07.2019. С. 10);

е) производная и непроизводная именная ос-нова в сочетании с афф. обладания -лаах.../-

даах.. /-наах.. /-таах... образуют слова-термины типа:

САБЫЫЛААХ ‘конфиденциальный’. *Сабы-ылаах кабина иһэ “харанга”, ким да онно көрбөт, манаан турбат* (Туймаада 11.01.2018. С. 3)

СИТЭРИИЛЭЭХ ‘исполнительный’. *Бу кэ-тээн көрөр сэбиэккэ боломуочуялаах федеральной урган, субъект ситэришилээх былааһын, муниципальной былаас, салайар хампаанна, атын да судаарыстыбаннай урганнар бэрэ-стэбиитэллэрэ киририэхтээхтэр* (Саха сирэ 06.03.2015. С. 4);

4. Прослеживаются заимствования ОПТЛ из русского языка, а также через русский – других иноязычных заимствований:

а) эквивалентный перевод ОПТЛ:

ҮП – финансы. *Агаардас Арассыыйа бүддьүөтүттэн субъектарга алта сылга сөбүмэр үп – 1 триллион солкуобай көрүлүөхтээх* (Саха сирэ 11.07.2019. С. 5)

ЭРГИЭН – торговля. *СӨ Нэһилиэннэ дьа-рыктаах буолуутун судаарыстыбаннай кэми-тиэтэ иһитиннэрбитинэн, өрөспүүбүлүкэбэ 2015 сылтан ыла эргизэн, дьону уонна таһаҕаһы тийэр-таһар, уопсастыбаннай ас-үөл уо.д.а.эйгэлэрэ ордук омук дьоно үлэшиллэрэ улааппыт* (Кыым 13.04.2017. С. 11)

МӨККҮӨР – дискуссия. *Кини наукаба үктэнэр кэмигэр, мөккүөр бөбөтө мөнгүрэн турара* (Туймаада 13.10.2016)

СИТИҤИИ – достижение. *Ректор биир ситиһиитэ – истипиэндыйэ кээмэйин үрдэтии* (Саха сирэ 11.07.2019. С. 12);

б) фонетизированное написание ОПТЛ:

БЫЫБАР ‘выбор’. *Билигин быыбар буолла да куомуннаһы-чабардаһы көстүүлэрэ тах-саллар, ол эмиэ орунаах* (Туймаада 11.01.2018. С. 4)

НОРУОТ ‘народ’. *Белоруссияба сүрүннээн биир итэбэл, православнай итэбэл баара нору-от ыһыллытын туппута* (Туймаада N476 19.09.2019. С. 5)

БЭРЭСИДЬИЭН ‘президент’, БЫРАБЫЫ-ТАЛЫСТЫБА ‘правительство’, БЭРЭССЭДЭ-ЭТЭЛ ‘председатель’. *Дойду бирисидьиэнэ Владимир Путин соруудаһынан Арассыыйа бы-рабыыталыстыбатын бэрэссэдээтэлэ Дми-трий Медведев ыам ыйын 31 күнүгэр 696 №-дээх уураахха илии баттаата* (Саха сирэ 11.07.2019. С. 5)

КУБҮРҮНЭЭТЭР ‘губернатор’. *күбүрү-нээтэр. Маныха майгынныыр ыйаабы 2016 сыллаахха Новосибирскай уабалас күбүрү-нээтэрэ Владимир Городецкай таһааран турар* (Кыым 13.04.2017. С.11);

в) калькирование ОПТЛ:

СИРИ БАС БИЛЭЭЧЧИ ‘собственник на землю’. *Ол кэнниттэн декларация туттарбыт сири бас билээччигэ эбэтэр интэриэстээх сир-рэйгэ кадастровай сыананы онгоорууга бэрилли-бит сибириэннэ кирибитин-кирибэтэбин туһунан уведомление ытталлар* (Кыым 11.10.2018. С. 9)

БИИРДИИЛЭЭН УРБААННЫЫТ ‘индиви-дуальный предприниматель’. *Дохуоту, ороскуо-ту уонна хаһаайыстыбаннай дьайыылары учу-оттуур кинигэттэн выпуска (биирдиилээн ур-баанньыттарган ирдэнэр)* (Кыым 11.10.2018. С. 9)

ОЛОХ ТАҤЫМА ‘уровень жизни’. *Маныха, биллэн туран, күннээҕи олох таһыма, сүөһү ши-тиитин уопсай култуурата кырата суох оруоллаабын эттилэр* (Саха сирэ, 05.12.18. С. 19)

ОНОРОН ТАҤААРЫЫ ‘производство’. *Бэйэ онорон таһаарыыта үрдүк хаачыстыба-лаах буоларыгар хонтуруол күүһүрдүлүөхтээх* (Саха сирэ, 11.07.2019. С. 4);

г) смешанное заимствование ОПТЛ:

МЭДИССИИНЭ НАЦИОНАЛЬНАЙ КИИ-НЭ ‘Национальный медицинский центр’. *Оруо-буна бастакы бэрэсидьиэн М.Е. Николаев Мэ-диссиинэ национальнай киинин туттарга быһаарбыт кэмин саҕанаабы быһыы-майгы ха-тыланна* (Кыым 19.09.2019. С. 4)

ЭКСПЕРТНЭЙ СЭБИЭТ ‘экспертный со-вет’. *Ол курдук, фонда экспертнэй сэбиэтин мунһаба боротокуолламтатабын санаппыт* (Туймаада 14.07.2016. С. 7)

ГРАЖДАНСКАЙ УОПСАСТЫБА ‘граждан-ское общество’. *Ол да иһин сэбиэскэй судаары-стыбаларга, гражданскай уопсастыбага тангара үөрэбин оскуолаба биридимит быһыытынан булгуччулаахтык үөрэтии күүһүлээһин курдук сыаналанар* (Саха сирэ 18.07.2019. С. 10)

КЫЛААБЫНАЙ СПЕЦИАЛИСТАР ‘глав-ные специалисты’, ФЕРМЕРСКЭЙ ХАҤАА-ЙЫСТЫБА ‘фермерское хозяйство’. *Сопхуо-старга салайар үлэбэ үлэлээбит управляющей-*

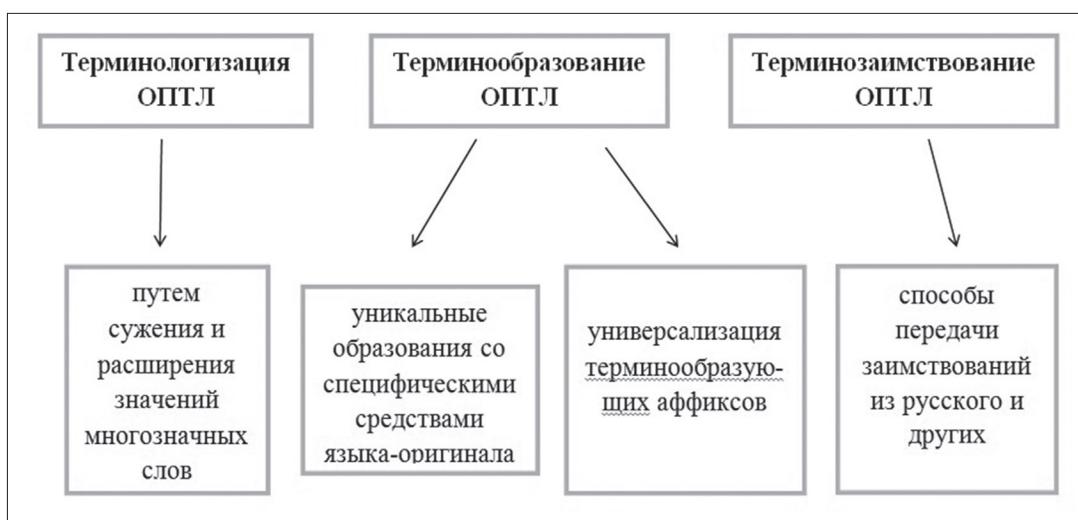


Рис. 1. Специфические закономерности образования ОПТЛ

дар, *кылаабынай специалистар фермерскэй хаһаайыстыба тэринэн барбыттара* (Туймаада 25.08.2016. С. 8)

Отметим, что ОПТЛ в сахаязычных изданиях значительно изменилась после переиздания орфографического словаря языка саха «Сахалыы таба суруйуу тылдыта» [Сахалыы..., 2015], поскольку в этом словаре вариативные употребления слов были исключены в пользу написания русских слов в фонетизированной форме. И все эти изменения, безусловно, отражаются в образовании новой ОПТЛ.

Сегодня способы образования новых ОПТЛ в сахаязычной газете требуют особого внимания, так как они характеризуются постоянным изменением, также происходит обновление слов-терминов и терминологических словосочетаний, а в свою очередь такое расширение ее лексического состава требует точного, однозначного определения.

Таким образом, специфическими закономерностями образования ОПТЛ в языке газеты являются способы терминологизации, терминообразования и терминозаимствования (рис.1).

Пересечение и взаимодействие этих способов дает основание рассматривать их как отдельный терминотворческий прием. В целом данное исследование послужит дальнейшему изучению процессов обогащения ОПТЛ языка саха.

IV. Обсуждение. В современных условиях развития общества, усиления деятельности ор-

ганов государственной власти, массмедиа и делопроизводства, изучение ОПТЛ в языке газеты становится крайне важным, потому что она отражает события внутренней и внешней (международной) общественно-политической жизни. Как было упомянуто выше, формирование ОПТЛ происходило и продолжает происходить в периодической печати и в настоящее время, а расширение функций литературного языка народа саха зависит и от развития терминологии данного языка.

Выбор ОПТЛ языка газеты в качестве сферы лингвистического исследования обусловлен также тем, что анализ способов образования и способов передачи заимствованной ОПТЛ важен для понимания. Ее материалы не были до сих пор объектом специального изучения. Поэтому задача изучения закономерностей способов образования ОПТЛ сахаязычных газет является весьма нужной, актуальной, и проблема ее функционирования еще не решена до конца.

V. Заключение. Итак, в ходе исследования было выявлено следующие закономерности образования ОПТЛ в сахаязычной прессе: 1) терминологизация ОПТЛ путем сужения и расширения значений многозначных слов; 2) терминообразование ОПТЛ с помощью специфических средств языка-оригинала и путем универсализации терминообразующих аффиксов; 3) терминозаимствование ОПТЛ по способам передачи из русского языка и других, проникающих через русский.

Наблюдается адаптация журналистами некоторых заимствованных слов-терминов, когда в якутском языке нет вариантов адекватного выражения. Например, появилось слово *хоруона хамсыга* – ‘коронавирус’ и др.

Тем не менее существуют определенные трудности в практическом использовании терминов, когда язык имеет несколько эквивалентов ОПТЛ. В этом случае нужно выбрать наиболее подходящий из вариантов перевода. Но это может быть невозможно из-за несоответствия понятий или некачественного словаря.

Имеет место быть тенденция избыточности варианта, многоаспектности ОПТЛ. Таким образом, с развитием общественно-политической деятельности необходимо расширять лексический состав данной терминологической сферы.

В языке саха особенно выделяются кальки-словосочетания, у которых в большинстве случаев нет авторов, поскольку их рождает сам народ. Как отмечают исследователи, кальки-словосочетания более точны и однозначны, чем однословные слова-термины. Можно найти немало таких калькированных терминов-словосочетаний на страницах якутских газет.

Смешанное заимствование ОПТЛ в сахаязычной периодической печати происходит в основном из языка науки и техники. Периодические издания в определенной степени страдают от использования таких смешанных терминов-словосочетаний. Следует отметить, что на страницах газет ассимиляция смешанных терминов не такая свободная, как при заимствовании обычных слов. Процесс обновления ОПТЛ из внешних ресурсов происходит постоянно, и для того чтобы сохранить самобытность якутского языка, необходимо адаптировать или калькировать их.

Таким образом, необходимо упорядочить способы образования ОПТЛ. Для развития терминологии языка саха исследователями предлагаются следующие пути: создание терминов на основе собственных словообразовательных возможностей и заимствование из русского языка. Оба случая прослеживаются и на страницах газет, в частности, «Саха сирэ», «Кыым» и «Туймаада». Нам представляется, что решение этой проблемы будет способствовать, с одной стороны, качественному улучшению языка якутских газет, а с другой – повышению престижа языка в глазах его носителей.

Список литературы:

Акимова А.С. Способы образования якутской общественно-политической терминологической лексики (на материале словарей и периодической печати): Автореф. дис. ... к. филол. н. Якутск, 2013. 27 с.

Борисова Н.М. Об основных способах заимствования общественно-терминологической лексики в сахаязычных газетах // Международный научно-исследовательский журнал. № 6 (96). 2020. Часть 3. Июнь. С.111-114.

Борисова Н.М. Язык и стиль якутской периодической печати. Якутск: Издательский дом СВФУ, 2012. 176 с.

Борисова Ю.М. Перевод социально-экономической терминологической лексики якутского языка: терминографический аспект: Автореф. дис. ... к. филол. н. Якутск, 2013. 23 с.

Быганова В.И. Якутская терминология: этапы становления: Дис. ... к. филол. н. 10.02.06. Якутск, 1996. 21 с.

Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.

Катаева С.Г. Немецкий политический язык: основные направления и тенденции развития (на материале политической лексики): Автореф. дис. ... д-ра филол. н. Москва, 2009. 45 с.

Лотте Д.С. Очередные задачи научно-технической терминологии // Известия Академии наук СССР. Отделение общественных наук. М.: Наука, 1931. VII серия. №4. С. 883-591.

Маник С.А. Новое в лексикографическом описании лексического значения общественно-политической терминологии в XXI веке // Вестник Костромского государственного университета. 2018. Т. 24. № 4. С.194-198.

Николаев Е.Р. Диалектная лексика как ресурс терминологии якутского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С.245-248.

Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии якутского языка (на материале общей и отраслевой лексикографии): Автореф. дис. ... д-ра филол. н. Якутск, 2005. 52 с.

Сахалыы таба суруйуу тылдьыта: 32.000 кэринэ тыллаах: / Россия наук. акад., Сибиирдээҕи салаа гуманитарнай чинчийи уонна хотугу аҕыйах ахсааннаах омуктар проблемаларын ин-та; [эрэдээксийэлиир хамыһыйа: А.Г. Нелунов уо.д.а]. Дьокуускай: Бичик, 2015. 488 с.

Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке: (дореволюционный период). Москва: Наука, 1975. 256 с.

Ци Ванчжи. Термины в языке газеты: Автореф. дис. ... к.филол. н. 10.01.10. Москва, 2006. 20 с.

Словари:

Быганова В. И. Краткий русско-якутский словарь экономических терминов = Экономика тиэрминнэрин нууччалыы-сахалыы кылгас тылдыта. 2-е изд. Якутск: Изд-во ЯНЦ СО РАН, 2007. 67 с.

Саха тылын кылгас терминологическай тылдыта – Краткий терминологический словарь якутского языка [Оңордо П.П. Барашков; ред. Л.Н. Харитонов]. Якутскай: Саха сириҥҥэ кинигэ изд-вата, 1955. 299 с.

References:

Akimova A.S. *Sposoby obrazovaniya jakutskoj obshhestvenno-politicheskoy terminologicheskoy leksiki (na materiale slovarej i periodicheskoy pechati). Avtoreferat diss. ... kandidata filologicheskikh nauk* [Methods for the formation of the Yakut socio-political terminological vocabulary (based on dictionaries and periodicals). Abstract diss. ... candidate of Philological Sciences]. Yakutsk, 2013. 27 p. (In Russian).

Borisova Ju.M. *Perevod social'no-jekonomicheskoy terminologicheskoy leksiki jakutskogo jazyka: terminograficheskij aspekt. Avtoreferat diss. ... kandidata filologicheskikh nauk* [Translation of the socio-economic terminological vocabulary of the Yakut language: terminological aspect. Abstract diss. ... candidate of Philological Sciences]. Yakutsk, 2013. 23 p. (In Russian).

Borisova N.M. *Jazyk i stil' jakutskoj periodicheskoy pechati* [Language and style of the Yakut periodical press]. Yakutsk: North-Eastern Federal University Publ., 2012. 176 p. (In Russian).

Borisova N.M. *Ob osnovnyh sposobah zaimstvovaniya obshhestvenno-terminologicheskoy leksiki v sahajazychnyh gazetah* [About the main ways of borrowing socio-terminological vocabulary in newspapers in the Sakha language]. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal* [International Research Journal]. № 6 (96). 2020. Part 3. June. Pp. 111-114. (In Russian).

Byganova V. I. *Kratkij russko-jakutskij slovar' jekonomicheskikh terminov = Jekonomika tijerminnjerin nuuchchalyy-sahalyy kylgas tyld'yta* [Brief Russian-Yakut Dictionary of Economic Terms]. 2nd ed. Yakutsk: Yakutsk Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences Publ., 2007. 67 p. (In Russian).

Byganova V.I. *Jakutskaja terminologija: jetapy stanovlenija. Diss. ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.06.* [Yakut terminology: Stages of formation. Diss. ... candidate of Philological Sciences: 10.02.06.]. Yakutsk, 1996. 21 p. (In Russian).

Ci Vanchzhi. *Terminy v jazyke gazety. Diss. ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.01.10.* [Terms in the language of the newspaper. Diss. ... candidate of Philological Sciences: 10.01.10.]. Moscow, 2006. 20 p. (In Russian).

Danilenko V.P. *Russkaja terminologija. Opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian terminology. Experience of linguistic description]. Moscow: Science, 1977. 246 p. (In Russian).

Kataeva S.G. *Nemeckij politicheskij jazyk: osnovnye napravleniya i tendencii razvitija (na materiale politicheskoy leksiki). Avtoreferat diss. ... doktora filologicheskikh nauk* [German political language: the main directions and trends of development (based on the material of political vocabulary). Abstract of the diss.... doctor of Philological Sciences]. Moscow State Pedagogical University. Moscow, 2009, 45 p. (In Russian).

Lotte D.S. *Ocherednye zadachi nauchno-tehnicheskoy terminologii* [The next tasks of scientific and technical terminology]. *Izvestija Akademii nauk SSSR. Otdelenie obshhestvennyh nauk* [News of the USSR Academy of Sciences. Department of Social Sciences]. Moscow: Science Publ., 1931. VII series. №. 4. Pp. 883-591. (In Russian).

Manik S.A. *Novoe v leksikograficheskom opisanii leksicheskogo znachenija obshhestvenno-politicheskoy terminologii v XXI veke* [New in the lexicographic description of the lexical meaning of socio-political terminology in the XXI century]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Kostroma State University]. 2018. Volume 24. № 4. Pp. 194-198. (In Russian).

Nikolaev E.R. *Dialektnaja leksika kak resurs terminologii jakutskogo jazyka* [Dialect vocabulary as a resource of terminology of the Yakut language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice]. Tambov: Gramota Publ., 2019. Volume 12. Issue 3. Pp. 245-248. (In Russian).

Okoneshnikov E.I. *Lingvisticheskie aspekty terminologii jakutskogo jazyka (na materiale obshhej i otraslevoj leksikografii). Avtoreferat diss. ... doktora filologicheskikh nauk* [Linguistic aspects of the terminology of the Yakut language (based on general and industry lexicography). Abstract of the diss. ... doctor of Philological Sciences]. Yakutsk, 2005. 52 p. (In Russian).

Saha tylyn kylgas terminologicheskaj tyld'yta = Kratkij terminologicheskij slovar' jakutskogo jazyka. Oңorдо P.P. Barashkov; redaktor L.N. Haritonov [Short terminological dictionary of the Yakut language. Compiled P.P. Barashkov; editor by L.N. Kharitonov]. Yakutsk: Yakut Book Publ., 1955. 299 p. (In Yakut).

Sahalyy taba surujuu tyld'yta: 32.000 kjerinje tyllaah [Yakut Spelling Dictionary: About 32,000 languages]. *Rossija nauk. akad., Sibirdjejesi salaa gumanitarnaj chinchijii uonna hotugu asyjah ahsannaah omuktar problemala-*

ryn in-ta; jerjedjejeksijjeliir hamyyhyja: A. G. Nelunov uo.d.a. [Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North of Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences; ed.: A. G. Nelunov et al.]. Yakutsk: Bichik Publ., 2015. 488 p. (In Yakut).

Slepcev P.A. Russkie leksicheskie zaimstvovaniya v jakutskom jazyke: (dorevoljucionnyj period) [Russian lexical borrowings in the Yakut language: (pre-revolutionary period)]. Moscow: Science Publ., 1975. 256 p. (In Russian).

N.M. Borisova

The Specifics Regularity Formation of Social and Political Terminological Vocabulary in Sakha Language Newspapers

The article is devoted to the study of the regularities of the formation of socio-political terminological vocabulary (SPTV) in newspapers in the Sakha language, in particular “Sakha Sire”, “Kyym” and “Tuymaada”, covering socio-political events of domestic and international life. *The scientific novelty* of the study lies in the fact that an attempt is made to rethink and systematize the ways of SPTV formation in the Sakha language press, since the available works are exclusively theoretical in nature. It also reveals the specifics regularity of its formation. *The aim of the study* is to substantiate the features of the methods of formation of SPTV in the language of the newspaper as regularity. *The tasks:* based on the material of newspapers, to analyze the narrowing and expansion of the terminology of the SPTV, to identify the term formation of the SPTV, as well as to determine the ways of transferring the borrowings of the SPTV. SPTV is characterized by constant updating of words-terms and terminological phrases. The expansion of its lexical composition contributes to the need for accurate, unambiguous translation. Therefore, the study of the language material of the periodical press is carried out in the context of linguistic *methods* of text analysis and lexical units. Along with the descriptive *method*, the study uses elements of content analysis that allow you to compare the ways of transmitting SPTV borrowings in the language of the newspaper. As a *result*, such methods of forming SPTV as terminologization, term formation and borrowing of terms are revealed. The intersection and interaction of these three specific methods gives reason to consider them as regularities of the formation of SPTV.

Keywords: SPTV, terminologization, term formation, term borrowing, words-terms, terminological collocation, Sakha language newspaper

